Porównanie tłumaczeń Hioba 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zostałeś urodzony jako pierwszy z ludzi, wydany (na świat) przed pagórkami? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy urodziłeś się jako pierwszy z ludzi? Czy przyszedłeś na świat, zanim pojawiły się wzgórza? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jesteś pierwszym człowiekiem, który się urodził? Czy zostałeś stworzony przed pagórkami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyś się najpierwszym człowiekiem urodził? czyś przed pagórkami utworzony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaliś się ty pierwszy człowiek narodził i przed pagórkamiś utworzon? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyś pierwszym człowiekiem na ziemi, narodziłeś się wcześniej niż góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy urodziłeś się jako pierwszy z ludzi? Czy zostałeś wydany na świat jeszcze przed pagórkami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jesteś pierwszym człowiekiem, który się urodził? Czy zostałeś stworzony przed pagórkami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy urodziłeś się jako pierwszy z ludzi, pojawiłeś się jeszcze przed pagórkami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy jesteś pierwszym człowiekiem, który się narodził, albo czy stworzony zostałeś przed górami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж бо? Чи ти є першою людиною? Чи ти повстав перед горами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy urodziłeś się jako pierwszy z ludzi oraz zostałeś utworzony jeszcze przed pagórkami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy byłeś tym pierwszym człowiekiem, który się narodził, albo czy jeszcze przed wzgórzami zostałeś w bólach porodowych wydany na świat? |